



Chœur classique de l'Outaouais

FAURÉ
REQUIEM

Cantique de Jean Racine
Pavane

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Frédéric Lacroix
Orgue positif

Josée Landry, soprano
Théo Raffin, baryton

Ensemble Prisme

3 et 5 Juin 2022

Église Saint-François-de-Sales



Ce concert célèbre la vie de
Robert Blain
1935-2020

Cher Bob, pour qui la famille a été le plus grand des trésors, tu nous as transmis cet inestimable héritage d'amour, de plaisir et de rires, dans tous ces moments inoubliables autour d'une bonne table, à travers le monde lors de nos voyages ou tout simplement assis au bord de la rivière à discuter.

Ton regard étincelant brille maintenant parmi les étoiles et ton sourire contagieux est toujours bien vivant dans nos pensées.
Requiem, Bob.

Ta Famille

Programme Hommage

Que ce soit pour célébrer un événement heureux ou la mémoire d'un être cher, nous vous invitons à partager ces précieux moments avec nous en commanditant une ou plusieurs œuvres de votre choix. Pour plus d'information, nous vous invitons à communiquer avec nous.

Tribute Program

Whether to celebrate a special occasion or the memory of a loved one, we invite you to share these special moments with us by sponsoring one or more works of your choice. For more information, we invite you to contact us.

Programme

FAURÉ

***Pavane*, op. 50**

***Cantique de Jean Racine*, op. 11**

transcription de John Rutter

Requiem

version de 1893 éditée par John Rutter

1. Introït et Kyrie

2. Offertoire

3. Sanctus

4. Pie Jesu

5. Agnus Dei

6. Libera me

7. In paradisum

Chœur classique de l'Outaouais



Le Chœur a vu le jour en septembre 1986. Composé d'environ 55 choristes, il est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand. En 1998, le Chœur a gagné le prix « Crédation de l'année » au gala Les Culturiades de la Ville de Hull pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff). En 2011, la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner lui a été décernée en reconnaissance de la qualité de son travail.

En 2017, le Chœur comptait parmi les 20 chœurs gagnants d'un concours organisé par la Société Radio-Canada, ce qui lui a permis de participer à l'album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, avec *Hymne à la beauté du monde*. La même année, il se joignait à sept autres ensembles amateurs dans le cadre du concert de clôture de la Virée classique pour interpréter l'*Ode à la joie* de Beethoven à la Maison symphonique de Montréal, sous la direction de maestro Nagano. Depuis, il poursuit son cheminement à travers des répertoires variés qui lui permettent de grandir musicalement et ce, sans interruption durant la pandémie.

Founded in September 1986, the Chœur classique de l'Outaouais comprises 55 members and has been directed by Tiphaine Legrand since 2011. In 1998, the choir won the “Creation of the Year” award at the Culturiades gala put on by the City of Hull (now Gatineau) for its performance of *Carmina Burana* (Carl Orff). In May 2011, the choir received the 2010 award from the Liette-Turner Foundation in recognition of the quality of its performances.

In 2017, the choir was delighted to be one of 20 choirs that won a competition organized by Radio-Canada and recorded one of the tracks on the CD *Chœurs d'ici, chansons d'ici*. We performed *Hymne à la beauté du monde*. The choir also performed in the closing concert of the 2017 Classical Spree at the Maison symphonique in Montreal and sang the stirring “Ode to Joy” from Beethoven’s Ninth Symphony, under the direction of Maestro Nagano, along with seven other amateur ensembles. Since then, it has continued its journey through various repertoires that have allowed it to grow musically, even during the pandemic.

Mot de la présidente

Un concert tout Fauré, quel bonheur ! Sous la direction enthousiaste de Tiphaine Legrand, avec nos solistes et l'Ensemble Prisme, nous sommes ravis de partager avec vous la musique de ce compositeur exceptionnel.



A word from the president

An all-Fauré concert, what a joy! Under the enthusiastic direction of Tiphaine Legrand, with our soloists and the Ensemble Prisme, we are delighted to share with you the music of this exceptional composer.

Merci à tous ceux et celles qui ont généreusement contribué à notre campagne de financement. Vous nous avez permis de traverser les moments les plus difficiles de la pandémie. Grâce à notre programme Hommage, le concert est aussi l'occasion d'honorer la mémoire de M. Robert Blain, un grand amateur de musique classique et le père de notre choriste et trésorière Carolyne Blain. Un grand merci à elle et à sa famille.

Notre reconnaissance va aussi à la Caisse Desjardins Hull-Aylmer ainsi qu'à la Ville de Gatineau pour son appui continu au fil des ans. Grâce à une subvention de la Ville et du ministère de la Culture et des Communications pour l'acquisition d'équipements culturels spécialisés, le Chœur a pu cette année organiser des répétitions combinant la participation en présence et à distance ainsi qu'effectuer ses propres enregistrements.

Enfin, les 10 et 11 décembre, nous vous convions en Nouvelle-France à travers la création d'un conte de Noël inédit. Au plaisir de vous retrouver pour ce rendez-vous inusité !

Bon concert !

Thank you to everyone who generously contributed to our fundraising campaign. You have helped us through the most difficult times of the pandemic. Thanks to our Tribute program, the concert is also an opportunity to honour the memory of Mr. Robert Blain, a great lover of classical music and the father of our chorister and treasurer Carolyne Blain. A big thank you to her and her family.

We are also grateful to the Caisse Desjardins Hull-Aylmer, as well as to the City of Gatineau for its continued support over the years. Thanks to a grant from the City and the Ministère de la Culture et des Communications for the acquisition of specialized cultural equipment, the Choir was able this year to organize rehearsals that combined face-to-face and remote participation, as well as make its own recordings.

Finally, on December 10 and 11, we invite you to Nouvelle-France through the creation of an original Christmas tale. We look forward to seeing you at this unique event!

Enjoy the concert!

Notes de programme

Notre projet de chanter Gabriel Fauré précède le hiatus de la pandémie. Il a dû être repoussé de l'autre côté du confinement, car nous désirions faire le *Requiem* avec orchestre. Ce concert entièrement consacré à la musique de Gabriel Fauré est donc pour nous l'aboutissement d'une longue gestation, ce qui accroît d'autant le plaisir de nous retrouver ensemble. Chanter Gabriel Fauré, c'est du bonheur. Il fait du bien par les profondes respirations qu'il appelle, comme des vagues qui enflent dans l'anticipation des longues lignes mélodiques à venir. Aborder ce compositeur, c'est aussi pour plusieurs d'entre nous raviver le souvenir poignant d'un lieu où nous avons eu le privilège de chanter en 2016 à Paris : l'église de la Madeleine, imprégnée de la présence du compositeur-organiste.

Gabriel Fauré (1845-1924)

Né à Pamiers, en Ariège, Gabriel Fauré entre à neuf ans à l'École Niedermeyer de Paris. C'est là qu'il s'initie à la musique sacrée et aux grands chefs-d'œuvre classiques, auprès notamment de Camille Saint-Saëns, son professeur de piano, avec qui il nouera une longue amitié. En 1896, il est nommé organiste de la Madeleine et professeur de composition au Conservatoire de Paris, où il aura comme élèves Maurice Ravel et Nadia Boulanger. En 1905, il devient directeur du Conservatoire, fonction dont il devra démissionner en 1920 à cause d'une irréversible surdité.

Programme notes

Our plan to sing Gabriel Fauré preceded the pandemic. It had to be moved forward to beyond the lockdown because we wanted to do the *Requiem* with an orchestra. This concert, totally made up of the music of Gabriel Fauré, is for us the result of a long gestation period, which adds to the pleasure of gathering together. Singing Gabriel Fauré is joy. He brings pleasure in deep breaths, like waves rising in anticipation of long melodic lines to come. For some of us, presenting this composer brings back the poignant memory of the privilege we had to sing in Paris in 2016 in a place that was filled with the presence of this composer and organist: the church of La Madeleine.

Gabriel Fauré (1845-1924)

Born in Pamiers in Ariège, Gabriel Fauré entered the École Niedermeyer at the age of 9. It was there that he was introduced to sacred music and the great classic masterpieces, notably under the guidance of Camille Saint-Saëns, his piano professor, who would become a longtime friend. In 1896 he was named organist at La Madeleine and professor of composition at the Paris Conservatory, where he counted Maurice Ravel and Nadia Boulanger among his students. In 1905 he became Director of the Conservatory, a post he would have to abandon in 1920 because of irreversible deafness.

He leaves a varied repertoire in

Il laisse une œuvre variée, dans laquelle il a su innover par des enchaînements harmoniques inusités, tout en s'inscrivant dans un langage musical relativement conservateur. Empreinte de subtilité et de retenue, sa musique fut parfois incomprise par ses contemporains, mais le maître des mélodies s'impose aujourd’hui comme un compositeur à l'influence durable ayant largement contribué à l'essor de la musique française.

Pavane, op. 50

On la reconnaît aux premières mesures tant cette mélodie entêtante a été reprise dans divers contextes. Datant de 1887, elle fut d'abord écrite pour piano, puis pour orchestre, avant que Gabriel Fauré n'y ajoute un chœur à la demande de la comtesse Élisabeth Greffulhe, que le musicien surnommait Madame Ma Féée. Cette pièce qui lui est dédiée évoque la beauté et l'élégance qu'on attribue à cette dame de la haute noblesse française.

L'œuvre tire son titre d'une danse de cour d'origine espagnole et en emprunte le rythme ondulant. Certains y ont retrouvé la formalité et la mélancolie des peintures de Vélasquez. S'y greffe un dialogue moqueur entre dames et messieurs, imaginé par Robert de Montesquiou, cousin d'Élisabeth Greffulhe. Interprétée autant en concert que dans les jardins du bois de Boulogne pour agrémenter une réception de la comtesse, cette pièce a joui dès sa création d'une immense popularité.

which he was able to innovate through unusual harmonic sequences while still retaining a relatively conservative musical expression. Imbued with subtlety and restraint, his music was sometimes misunderstood by his contemporaries, but this master of melodies is recognized today as a composer of lasting influence who contributed greatly to the advancement of French music.

Pavane, op. 50

Recognizable from its first few measures, this haunting melody has been taken up in many contexts. Dating from 1887, it was first written as a piano piece, then for orchestra, before Gabriel Fauré added a chorus at the behest of Countess Élisabeth Greffulhe, whom the musician nicknamed Madame Ma Féée ("My Lady Fairy"). This piece, which was dedicated to her, evokes the beauty and elegance attributed to this member of French high nobility.

The work takes its title from, and borrows the undulating rhythm of, a court dance originating in Spain. Some have found in it the formality and melancholy of the paintings of Velasquez. It includes a teasing dialogue between women and men conceived by Robert de Montesquiou, a cousin of Élisabeth Greffulhe. Presented as much in concert as in the gardens of the Bois de Boulogne to enliven a reception of the Countess, this piece has enjoyed an immense popularity since its creation.

Cantique de Jean Racine, op. 11

Cantique de Jean Racine, op. 11

Gabriel Fauré a composé cette pièce vocale en 1865, alors qu'il n'avait que 19 ans. Dédiée à César Franck, la partition obtint le premier prix de composition au concours de sortie de l'École Niedermeyer de Paris, dont il était l'élève. Le texte est tiré du recueil des *Hymnes du breviaire romain*, traduit librement du latin par Jean Racine. La structure de l'œuvre repose sur deux thèmes principaux qui alternent jusqu'à la résolution finale toute en douceur. La profondeur et la maturité chez un si jeune compositeur ont étonné plusieurs critiques. Ce cantique, qui n'en est pas tout à fait un, demeure un incontournable du répertoire chorale.

Requiem

Gabriel Fauré aborde le *Requiem* de façon très personnelle, imprégné de sa confiance en l'existence du repos éternel. L'œuvre évoque certes la douleur, mais nous ramène invariablement vers la lumière, sans accent dramatique sur le Jugement dernier comme c'est le cas des grands *requiem* romantiques. Créé en 1888 à la Madeleine à l'occasion des obsèques d'un simple paroissien, son *Requiem* s'étoffera peu à peu au fil des années. En 1893, il y ajoute les mouvements « Offertoire » et « Libera me ». Plus tard, à la demande de l'éditeur, l'orchestration en sera augmentée, possiblement sans le concours direct du compositeur, afin d'en faire une œuvre de concert et de répondre au goût de l'époque pour les arrangements symphoniques. Cette version sera créée en 1900 au palais du

Gabriel Fauré composed this vocal piece in 1865 at the age of only 19. Dedicated to César Franck, the piece won first prize in composition for the graduate competition of the École Niedermeyer in Paris, where he was a student. The text is taken from the collection of the *Hymnes du breviaire romain*, freely translated from the Latin by Jean Racine. The work's structure rests on two main themes that alternate until the final gentle resolution. The depth and maturity shown by such a young composer surprised several critics. This canticle, which in fact is not really one, is a mainstay of the choral repertoire.

Requiem

Gabriel Fauré undertook the *Requiem* in a very personal way, as he was filled with confidence in the existence of eternal rest. The work certainly evokes pain, but it brings us back unerringly to the light, without the dramatic accent of the Final Judgment, as is the case in great romantic requiems. First performed in 1888 at La Madeleine church for the funeral of an ordinary parishioner, his *Requiem* expanded in scope little by little over subsequent years. In 1893 he added the “Offertory” and “Libera me” movements. Later, at the request of his publisher, the orchestration was augmented, perhaps without the full participation of the composer, in order to make it a concert work and thus respond to the tastes of the time for symphonic arrangements. This version, which became the best-

Trocadéro lors de l'Exposition universelle de Paris et demeurera la plus connue.

C'est cependant la version de 1893 que nous vous présentons, dans son instrumentation originale pour orgue et orchestre de chambre éditée par John Rutter. Ce dernier a cherché à revenir au plus près de l'intention du compositeur, avec orchestration réduite, intime et dépouillée. On peut imaginer que c'est une version semblable à celle-ci qu'ont entendue les fidèles de la Madeleine lors des funérailles du compositeur en 1924. Cependant, aux dires de John Rutter lui-même, la version définitive n'est toujours pas reconstituée, faute de sources suffisantes à l'heure actuelle. En attendant, les merveilleuses mélodies de chacun des mouvements de ce *Requiem* gardent le pouvoir de nous toucher et de nous éléver.

known one, was presented in 1900 at the Trocadero Palace during the Universal Exposition in Paris.

It is the version from 1893, however, that we present to you, with original score for organ and chamber orchestra edited by John Rutter. Rutter sought to come closer to the composer's intention, with orchestration that is limited, intimate and spare. We can imagine that it was a version akin to this one that the members of La Madeleine heard at the funeral of the composer in 1924. Nevertheless, in the words of John Rutter himself, the definitive version is still not reconstituted because of the lack of reliable sources at the present time. Meanwhile, the marvellous melodies of each movement of this *Requiem* still hold the power to touch and inspire us.

Tiphaine Legrand

Directrice musicale et chef de chœur

Musical director and conductor



Tiphaine Legrand arrive au Québec en 1998 où elle suit des études en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis avec Nicole Paiement et Robert Ingari à l'Université de Sherbrooke.

Pédagogue passionnée de la musique pour choeur, elle travaille avec des chanteurs de tous âges et dans de nombreux styles musicaux. Directrice artistique de l'ensemble Kô de 2006 à 2013, Tiphaine Legrand a exploré tout particulièrement les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Elle dirige actuellement plusieurs chœurs, dont celui de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et le Chœur classique de l'Outaouais, dont elle est la directrice musicale et le chef de chœur depuis septembre 2011.

Tiphaine Legrand arrived in Quebec in 1998 where she studied singing and choir direction with Chantal Masson-Bourque at Université Laval, then with Nicole Paiement and Robert Ingari at the Université de Sherbrooke.

Tiphaine is a passionate teacher of choral music and works with singers of all ages and in many musical styles. As the artistic director of Ensemble Kô from 2006 to 2013, Tiphaine explored in particular the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

She currently conducts several choirs, including the Choral Singing section of the Youth School of the Music Faculty of the Université de Montréal and she is the music and choir director of the Chœur classique de l'Outaouais since September 2011.



Frédéric Lacroix

Orgue positif

Positive organ

Frédéric Lacroix s'est produit en concert au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie comme soliste, chambriste et pianiste collaborateur. Il s'est aussi consacré à l'étude et à l'interprétation de la musique sur des instruments de l'époque classique, travail qui lui a valu d'être nommé Westfield Center Performing Scholar en 2008-2009.

Chambriste très en demande, Frédéric a joué avec certains des musiciens les plus distingués du Canada et de l'étranger. De plus, il est actif en tant que compositeur, ayant composé pour le festival de musique de chambre d'Ottawa, la Society for American Music, la Société de musique des universités canadiennes, le Chœur classique de l'Outaouais, les Ottawa Recitalists (duo qu'il a formé avec le ténor Denis Boudreault) et d'autres interprètes canadiens importants. Il enseigne le piano et la composition à l'Université d'Ottawa et collabore régulièrement avec le Centre national des Arts. Frédéric est très heureux d'être l'accompagnateur du Chœur classique de l'Outaouais depuis plus d'une dizaine d'années.

Frédéric Lacroix has performed in Canada, the United States, Europe, and Asia as soloist, chamber musician, and collaborative pianist. Frédéric has devoted part of his time to the study and performance of music on period keyboard instruments, for which he was recognized as the Westfield Center Performing Scholar for 2008-09.

A much sought-after chamber musician, Frédéric has performed with some of the most distinguished musicians from Canada and abroad. Frédéric is also active as a composer, having composed for the Ottawa Chamber Music Festival, the Society for American Music, the Canadian University Music Society, the Chœur classique de l'Outaouais, The Ottawa Recitalists (a voice and piano duo he formed with tenor Denis Boudreault), and other noted Canadian musicians. He currently teaches piano and composition at the University of Ottawa and works regularly with the National Arts Centre. Frédéric is delighted to have accompanied the Chœur classique de l'Outaouais for over a decade.

Josée Landry

Soprano



Josée Landry est une soprano de London, en Ontario, qui termine cette année une maîtrise en musique à l'Université d'Ottawa sous la direction de Christiane Riel. Josée a aussi obtenu un baccalauréat en musique de l'Université Western, où elle a étudié avec Jennie Such. À l'opéra, elle a tenu les rôles de Flora et Miles dans *The Turn of the Screw* de Benjamin Britten, et de Chloé dans *Daphnis et Chloé* d'Offenbach. Au cours des dernières années, Josée a été soliste à l'église St. John the Evangelist, à London, et à St. Giles Presbyterian, à Ottawa. Ayant chanté pendant 10 ans dans de nombreuses chorales avant de commencer ses études, elle est très heureuse d'avoir la chance de se produire avec un chœur.

Josée Landry is a soprano from London, Ontario, who is completing her Master of Music degree at the University of Ottawa this year under the direction of Christiane Riel. Josée also holds a Bachelor of Music degree from Western University, where she studied with Jennie Such. Her previous operatic roles include Flora and Miles in Benjamin Britten's *The Turn of the Screw*, and Chloé in Offenbach's *Daphnis et Chloé*. In recent years Josée has held soloist positions at St. John the Evangelist in London, and St. Giles Presbyterian in Ottawa. Having sung for 10 years in numerous choirs before beginning her studies, she is very happy to have the opportunity to sing with a choir.



Théo Raffin

Baryton

Baritone

Théo Raffin est un artiste multi-disciplinaire de 22 ans, né en France. Il étudie depuis l'automne 2021 à l'Université de Montréal en chant classique, tout en poursuivant à distance une maîtrise en éducation musicale auprès de l'Université de Tours et en donnant des cours de piano et de chant à l'école de musique Pantonal de Montréal. D'abord autodidacte, il a poursuivi ses études musicales dans divers établissements français, dont le Conservatoire Henri Duparc, où il s'initie au piano, à la clarinette classique et jazz ainsi qu'à l'écriture-composition. C'est là qu'il débute le chant lyrique. En 2018, il entre au Conservatoire de Bordeaux en classe d'opéra et de clarinette. Il entreprend au même moment une licence en musicologie à l'Université Bordeaux Montaigne, qu'il complète en juillet 2021.

Théo Raffin is a 22-year-old multi-disciplinary artist born in France. He is currently studying classical singing at the University of Montreal, while pursuing a master's degree in music education with the University of Tours and teaching piano and singing at the Pantonal music school in Montreal. Initially self-taught, he pursued his musical studies in various French institutions, including the Henri Duparc Conservatory of Music, where he was introduced to piano, classical clarinet and jazz, and writing/composition. It was there that he began opera singing. In 2018, he undertook classes at the conservatory of Bordeaux in opera and clarinet. At the same time, he entered studies at the University of Bordeaux Montaigne in musicology, which he completed in July 2021.

Sarah Williams, *violon | violin*
Caren Abramoff, *alto*
Gunnar Foerstel, *alto*
Anne Contant, *violoncelle | cello*
Gabriela Ruiz, *violoncelle | cello*
Paul Mach, *contrebasse | double bass*
Nigel Bell, *cor | horn*
Cresta deGraaff, *cor | horn*
Caroline Léonardelli, *harpe | harp*



Fondé en 2006, cet ensemble de musique de chambre permanent est composé d'un noyau de sept musiciens professionnels tous très actifs. En faisant appel à des invités de façon ponctuelle, l'ensemble est en mesure d'interpréter tout le répertoire de musique de chambre de 1600 à aujourd'hui. Depuis ses débuts, il produit à chaque année sa propre série de huit concerts et participe à de nombreux autres concerts pour lesquels il est engagé (festivals, choeurs, concerts bénéfice, etc.). De plus, il a fait paraître son premier CD au début de 2021 consacré à une version rare de la *Gran Partita* de W. A. Mozart. Les musiciens de Prisme ont établi une complicité musicale en travaillant ensemble dans diverses formations comme l'Orchestre du Centre National des Arts, l'Orchestre symphonique d'Ottawa et l'Orchestre symphonique de Gatineau, ainsi qu'à l'Université d'Ottawa et au Conservatoire de musique de Gatineau, où ils sont ensemble en résidence depuis 2009.

Founded in 2006, this permanent chamber music ensemble is made up of a core of seven very active professional musicians. By calling on guests on an ad hoc basis, the ensemble is able to perform the entire chamber music repertoire from 1600 to the present day. Since its inception, it has produced its own series of eight concerts each year and has participated in many other concerts for which it is invited (festivals, choirs, benefit concerts, etc.) In addition, it has released its first CD in early 2021 dedicated to a rare version of W. A. Mozart's *Gran Partita*. The musicians of Prisme have established a musical bond by working together in various formations such as the National Arts Centre Orchestra, the Ottawa Symphony Orchestra and the Gatineau Symphony Orchestra, as well as at the University of Ottawa and at the Conservatoire de musique de Gatineau, where they have been in residence together since 2009.

Choristes | Choristers – Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS

Micheline BEAUDRY-SOMCYN SKY
Martine BEAULNE
Louise BINETTE
Carolyne BLAIN
Marie BRODEUR
Florence CÉLESTIN
Micheline CHARTRAND
Marie-Claude FORTIN
Nathalie FRANCHOMME
Sandra LEGAULT *
Mélanie MONFILS
Maïté NICOLLEAU-PERKINS
Marie PELLETIER
Juanita PERKINS
Sophie RICHARD
Lynne ROSSIGNOL
Alexandra ROY
Johane TREMBLAY
Velma TRUDEAU
Viviane WATELET
Marcy ZLOTNICK

ALTOS

Bethany ARMSTRONG
Sylvie BAZINET
Patricia DOYON
Cécile DRÈZE
Françoise FAFARD
Chantal LAUZIÈRE-PHAN
Louise LEFORT
Éliane LEROUX *
Chantal MURRAY
Luce NAPERT
Ariane PIRAVEAU
Andrée RODRIGUE
Marie SAIKALEY
Diane THIBEAULT
Marieke WINKELDERMAAT

TÉNORS

Luc ALBERT *
Guy Robert BELLEMARE
Germain BERTRAND
Marcel FALLU
Marcel MILOT
Aymeri NICOLLEAU
Bruno POTVIN
Benoit RICHER
Benoit TESSIER

BASSES

Claude DUFRESNE
Benoît FARLEY *
Alain FRANCHOMME
Laurentin LÉVESQUE
Bernard LUPIEN
Doug MACDONALD
Éric NÉRON
Eugene OSCAPELLA
Louis PERRON
Andrew RODGER
Paul WATELET

* *chefs de pupitre | section leaders*

Pour nous joindre | To contact us

-  : C.P. 1653, Succursale B, Gatineau (Québec) J8X 3Y5
-  : 819 920-0350
-  : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
-  : www.choeurclassiqueoutaouais.ca
www.facebook.com/ChoeurClassiqueOutaouais

SINCÈRES REMERCIEMENTS À NOS COMMANDITAIRES ET PARTENAIRES
SPECIAL THANKS TO OUR SPONSORS AND PARTNERS



Desjardins

Caisse de Hull-Aylmer



Québec



Entente de développement culturel



MA|tv
L'ESPACE CITOYEN DE VIDÉOTRON

94,5 **uniqueFM**

Équipe de production | Production team

Directrice de production | Production manager : Éliane LEROUX

Assistante à la production | Production assistant : Patricia DOYON

Directrice musicale | Music director : Tiphaine LEGRAND

Billetterie | Ticketing : Juanita PERKINS, Carolyne BLAIN, Johane TREMBLAY

Responsables des bénévoles | Volunteers managers : Marie-Claude FORTIN,
Mélanie MONFILS, Chantal MURRAY

Régisseuse | Stage manager : Josée DUFALT

Partitions | Scores : Françoise FAFARD, Diane THIBEAULT

Livret | Booklet : Benoît FARLEY, Micheline CHARTRAND, Johane TREMBLAY

Révision | Revision : Françoise FAFARD, Micheline CHARTRAND, Louise BINETTE,
Benoît FARLEY

Traduction | Translation : Doug MACDONALD

Promotion | Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND

Photographie-Vidéo | Photography-Video : Richard TARDIF

Éclairage | Stage lighting : Normand FELX

Protocole sanitaire | Health protocol : Éliane LEROUX, Johane TREMBLAY

Webmestre | Webmaster : Benoît FARLEY

Réseaux sociaux | Social networks : Johane TREMBLAY



Conseil d'administration du CCO | CCO's Board of directors

Présidente | President : Louise BINETTE

Vice-présidente | Vice president : Johane TREMBLAY

Trésorière | Treasurer : Carolyne BLAIN

Secrétaire | Secretary : Claude DUFRESNE

Directrice de production | Production manager : Éliane LEROUX

Directrice musicale | Music director : Tiphaine LEGRAND

Administratrices.eurs | Administrators : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD,
Juanita PERKINS, Louis PERRON,
Diane THIBEAULT

Pavane

C'est Lindor ! C'est Tircis ! Et c'est tous nos vainqueurs !
C'est Myrtil ! C'est Lydé ! Les reines de nos coeurs !
Comme ils sont provocants, comme ils sont fiers toujours !
Comme on ose régner sur nos sorts et nos jours !

Faites attention ! Observez la mesure !
Ô la mortelle injure !
La cadence est moins lente !
Et la chute plus sûre !

Nous rabattrons bien leurs caquets !
Nous serons bientôt leurs laquais !
Qu'ils sont laids ! Chers minois !
Qu'ils sont fols ! Airs coquets !

Et c'est toujours de même ! Et c'est ainsi toujours !
On s'adore ! On se hait ! On maudit ses amours !
Adieu, Myrtil ! Égé ! Chloé ! Démons moqueurs !
Adieu donc et bons jours aux tyrans de nos coeurs !
Et bons jours !

It's Lindor! It's Tircis! And all our conquerors!
It's Myrtil! It's Lydél! The queens of our hearts!
How provocative they are, how proud they are always!
How they dare reign over our fates and our days!

Pay attention! Observe the measure!
O the deadly insult!
The pace is faster!
And the fall more certain!

We'll tone down their chatter!
Soon we'll be their lackeys!
How ugly they are! Sweet faces!
How crazy they are! Coquettish airs!

And it's always the same! And will be so always!
They love one another! They hate one another!
They curse their loves!
Farewell, Myrtil! Eglé! Chloe! Mocking demons!
Farewell and good days to the tyrants of our hearts!
And good days!

Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante;
Que tout l'enfer fuié au son de ta voix;
Dissipe le sommeil d'une âme languissante
Qui la conduit à l'oubli de tes lois.

Ô Christ, sois favorable à ce peuple fidèle,
Pour te bénir maintenant rassemblé;
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,
Et de tes dons qu'il retourne comblé.

Word equal of the Highest, our sole hope,
Eternal day of earth and heaven,
We break the silence of the peaceful night,
Divine Saviour, cast your eyes upon us.

Pour on us the fire of your powerful grace,
That all hell may flee at the sound of your voice;
Dispel the slumber of a weary soul,
That brings forgetfulness of your laws.

O Christ, look with favour upon your faithful people,
Now gathered here to praise you;
Receive their hymns offered to your immortal glory;
May they go forth filled with your gifts.

REQUIEM

Introït – Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te onnis caro veniet.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle les illumine.
Dieu, il convient de chanter tes
louanges en Sion,
et de t'offrir des sacrifices à Jérusalem.
Exaude ma prière,
toute chair ira à toi.
Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Grant them eternal rest, Lord,
and may perpetual light shine on them.
O God, you are praised in Sion,
and unto you shall the vow be
performed in Jerusalem.
Hear my prayer,
unto you all flesh shall come.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Offertoire

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum de ore leonis
ne absorbeat tartarus,
ne cadant in obscurum.

Hostias et preces tibi Domine
laudis offerimus :
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
Quam olim Abrahae promisisti et semini eius.
Amen.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire,
délivre les âmes des fidèles défunt
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,
Délivre-les de la gueule du lion,
afin que le gouffre horrible ne les
engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.

Nous t'offrons, Seigneur,
le sacrifice et les prières de notre louange :
reçois-les pour ces âmes dont nous faisons
mémoire aujourd'hui.
Fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,
ainsi qu'autrefois tu as promis à Abraham et
à sa descendance.
Amen.

Lord, in praise we offer you
sacrifices and prayers:
receive them on behalf of those
souls whom we remember today.
Lord, make them pass
from death to life,
as once you promised to Abraham
and to his seed.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu des armées;
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Holy, holy, holy
Lord God of hosts;
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem,
sempernam requiem.

Jésus miséricordieux, Seigneur,
donne-leur le repos,
le repos éternel.

Merciful Jesus, Lord,
grant them rest,
eternal rest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Lux aeterna luceat eis Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos.
Que la lumière éternelle les illumine, Seigneur,
en compagnie de tes saints, durant l'éternité,
parce que tu es miséricordieux.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière éternelle les illumine.

Lamb of God, who takes away the sins
of the world,
grant them rest.
May eternal light shine on them, Lord,
with your saints for eternity,
for you are merciful.
Grant them eternal rest, Lord,
and may perpetual light shine on them.

Liberâ me

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
quando coeli movendi sunt et terra:
dum venieris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo
dum discussio venerit atque ventura ira.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies illa, dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle
en ce jour redoutable
où le ciel et la terre seront ébranlés,
quand tu viendras éprouver le
monde par le feu.
Voici que je tremble et que j'ai peur
devant le jugement qui approche, et la
colère qui doit venir.
Ce jour-là, jour de colère,
de calamité et de misère,
jour mémorable et très amer.
Donne-leur le repos éternel,
Seigneur, et que la lumière éternelle les
illumine.

Déliver me, Lord, from eternal death
on that day of dread
when the heavens and earth shall be
shaken
as you come to judge the world by fire.
I am seized with fear and trembling,
awaiting the trial and the wrath to come.
That day of wrath,
calamity and misery,
that great and most bitter day.
Grant them eternal rest, Lord,
and may perpetual light shine on them.

In paradisum

In paradisum deducant angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres
et perducant te in civitatem
sanctam Jerusalèm.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

Que les anges te conduisent au paradis,
que les martyrs t'accueillent à ton arrivée,
et te guident jusqu'à la sainte cité de
Jérusalem.
Que le chœur des anges te reçoive,
et qu'avec Lazare, jadis si pauvre,
tu connaisses le repos éternel.

May angels lead you into paradise;
at your coming may martyrs receive you
and lead you into the holy city of
Jerusalem.
May a chorus of angels receive you,
and with Lazarus, once a beggar,
may you have eternal rest.





Merci à nos précieux donateurs de leur grande générosité !
Thank you to our valued donors for their great generosity!

BIENFAITEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED BENEFACTORS

Micheline Beaudry-Somcynsky
Manon Pelletier
Micheline Chartrand

BIENFAITEUR | BENEFATOR

Yukiko Hamel
Carolyne Blain
Luc Albert

DONATEUR ÉMÉRITE | DISTINGUISHED DONOR

Carmen Labelle
Margo Letts

Lyse Courchesne-Boucher
Luce Napert

Françoise Beaudry
Andrée Poulin

GRANDS DONATEURS | MAJOR DONORS

Daniel Chemla
Lyse Bourgeois
Sylvie Charbonneau
Gilbert Parent
Doug Yurick

Madeleine Fortin
Louise Lefort
Sandra Legault
Bruno Lobrichon
Richard Carter

Rhéal Beaudry
Rita Olivier
Suzanne Dumont
Monique Desmarais
Bethany Armstrong

DONATEURS | DONORS

Alain Chénier
Alain Franchomme
Alexandra Roy
Andrée Chartier
Anne Gilbert
Annick Beaudry
Benoit Farley
Benoit Tessier
Birgit Braune
Calvin Patience
Carmelle Jean
Caroline Fallu
Cécile Drèze
Chantal Murray
Christine Daigle
Claude Dufresne
Denise Carpenter
Denise Chartrand
Denise Langevin
Denise Legault
Denise Tremblay
Diane Quintal
Diane Thibeault
France Biron
Diane Boivin

Émilie Castonguay
Éric Nérion
Esther Tarrab
Francine Bolduc
François Gauthier
François Légaré
François Nicolleau
Françoise Fafard
Gabriel Huard
Gary Hunter
Geneviève Couture
George Yee
Gilberte Dalcourt
Gilles Legault
Glenda Stark
Guylaine Dubuc
Huguette Lidy
Isabelle Waltzing
Janet Salt
Jeanine Bustros
Jean-Pierre Morin
Jocelyne Bertrand
Joce-Lyne Biron
Jocelyne Levasseur
Miguel Godreau

Jody Gomber
Johane Tremblay
Judith Lévy-Goulet
Laurentin Lévesque
Lizianne Boisvert
Louise Binette
Louise Leroux
Louise Pelletier
Louise Philippe
Lynn Jamieson
Lysette Brochu
Manon Beaulieu
Marc Leclerc
Marcel Milot
Marie Brodeur
Marie Jeanne Musiol
Marie Patry
Marie Saikaley
Marie-Claude Fortin
Marie-Lise Julien
Maxime Filion
Michel Lamirande
Michèle Sirois
Viviane Watelet
Pierrette Marceau

Michelle Grebe
Michelle Ravary
Monique Legault
Nathalie Rochette
Nicole Côté
Patricia Doyon
Paulette Sauvé
Pierre Goulet
Pierre Laflamme
Pierre Pelletier
Pimpimon Kaewkunjit
Rachel Duplain
René Leduc
Renée Piché
Richard Gaudreau
Robert Bellemare
Roselyne Beaulieu
Sharon Filiatrault
Sophie Richard
Suzanne Bisson-Girard
Suzanne Bouchard
Suzanne Calvé-
Thibault
Sylvie Giguère
Thérèse Lagacé

Portes ouvertes

Open Doors



Venez découvrir votre voix avec les ténors et les basses du Chœur classique de l'Outaouais !

Information
819 920-0350

infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

Église Saint-François-de-Sales
9 juin, 19 h
June 9, 7:00 pm

Come discover your voice
with the tenors and basses
of the
Chœur classique de l'Outaouais!



Chœur classique de l'Outaouais L'étoile de Noël

Tiphaine Legrand

Direction musicale

Samedi 10 décembre 2022, à 19 h 30
Dimanche 11 décembre 2022, à 15 h 30

Église Saint-François-de-Sales
799, rue Jacques-Cartier, Gatineau



MUSIQUE DE CHAMBRE • CONCERT

12 juin 2022, 14 h
Conservatoire de Gatineau

Entre jeunesse et sagesse



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

ENSEMBLE
PRISME A



SAISON 2021-2022

